

**Révisions de la traduction française de**

## **MORGEN (AUBE)**

**Eric Lombard (2026)**

(Différences par rapport à l'édition de 2017)

La deuxième édition (2017) de *Morgen – Aube* (Daimon Verlag) inclut des modifications faites par les traducteurs de la première édition, Elena Hinshaw-Fischli et Eric Lombard, ainsi que d'autres faites par E. H-F seule.

La présente version inclut des révisions faites ultérieurement par Eric Lombard seul.

NB : Les passages non modifiés ont été grisés, en conformité avec la législation sur les droits d'auteur. La mise en page est celle de l'édition 2017 de Daimon Verlag.

# Aube

18 décembre 1943

MESSAGE POUR X.



Espèce de lâche,  
d'enfant gâté !  
Il n'y a qu'UN guide<sup>1</sup> :  
le Berger céleste.



Éclairs d'acier,  
d'acier nu.  
Espèce d'anguille,

Tu es décoré  
comme un sapin de Noël<sup>2</sup>

Tu le paieras  
jusqu'au dernier sou !

Inutile de te faufiler en toi-même !

Je t'en conjure.

hongrois.

et je les lui traduis en

je danse comme un fou.  
Oui, il est façonné  
à l'image de Dieu !  
Il va expier, chèrement,  
mais plus très longtemps.

Et nous chantons un chant de louange.

Tu restes SON enfant !  
Tout tendrement  
IL t'aime.  
Sois aveugle  
à tout ce qui est visible !  
Tu restes SON enfant !

Opère un retournement !

Vaincs

car de Dieu et de la boue  
naîtra UN miracle.

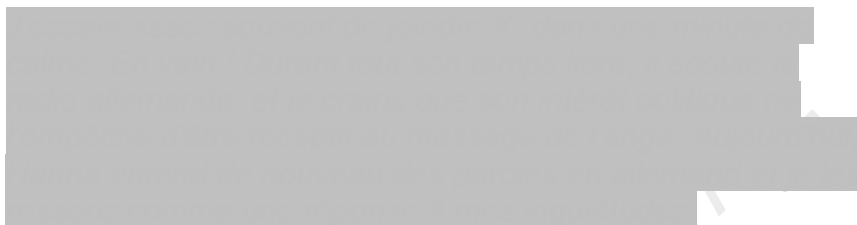
Tout ce qui fut  
n'était qu'amadou.

qui sans douleur  
apportent  
la Lumière.

*IL* le veut.

Janvier 1944

MESSAGE POUR X.



Laisse agir la force divine !  
Et la tige surgira,



Laisse faire !



4







Sers !



Les yeux  
des animaux  
ils tètent.  
Tu n'es pas animal,  
ni ornemental,



Les vibrations  
portent le rayon dans la vallée



Tes yeux rayonnent.





12 janvier 1944

MESSAGE POUR X.

[REDACTED]

[REDACTED]

Une demi-arche  
est pur mensonge.  
Elle devrait se dresser  
là haut, toute légère,  
dominer  
et porter.

Elle ne peut s'enhardir<sup>5</sup>,  
car elle boiterait

[REDACTED]

Elle doit se tenir.

Elle ne peut élever,

[REDACTED]



La sève  
se vaporise  
en bouillonnements grinçants

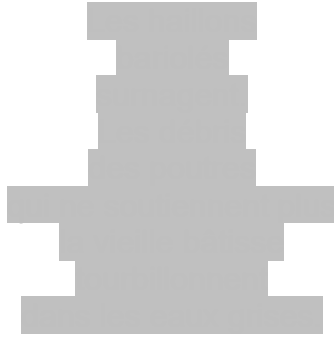


sont pulvérisés dans des déferlantes



au fond de l'abîme.





tout proches.



NOUS SOMMES LE LIEN,  
LE PONT, L'ARCHE,  
ENTRE LE BAS ET LE HAUT.



Ce qui sur terre était moitié,  
sera entier.  
Nous tiendrons,  
et *IL* règnera.



« QUE CELA SOIT ! »

DOCUMENT DE TRAVAIL

13 janvier 1944



Sors  
à la lumière !  
Rien ne t'arrête !  
La nuit  
cède  
et reste  
en bas.


7 février 1944

Cambrées,  
mes plantes  
chantent.  
Les montagnes résonnent  
et appellent  
toute chose  
aux plus hautes exigences.

Tu es montagne,  
pas versant,  
ni monticule.

21 février 1944

*Cette fois-ci, nous sentons que les paroles en allemand  
sont destinées à Hanna.*



Plantes-en de nouveaux demain  
dans la solitude et la pureté,  
en forêt !



C'est mon être,  
ni étriqué, ni ample,  
intemporel.

Il n'y a qu'une voie :  
le point le plus haut,  
que nous chantons,  
où nous dansons  
au-dessus de pointes de lances.  
Ne pèse pas !

Ni loin, ni lointain :

Nous chantons un chant de louange.

Le nom n'oblige pas.

Et des semences,  
seuls les solitaires<sup>8</sup> en reçoivent.

Toi, danse  
au-dessus des lances,  
au-dessus du poids de tout.  
Ta danse  
est pur éclat.

UN.

L'Être éternel est Donner.  
Au commencement  
était :  
« C'EST POUR TOI<sup>9</sup> ».

Rentre au bercail !

## Chronologie des messages :

Les dates sont celles de la version allemande de *Dialogues avec l'ange* (*Die Antwort der Engel*, Daimon Verlag, 1981),

Dans un des documents source, le message « Quitte la rue... » est daté du 27 août 1944 et le dernier, « Aujourd'hui est aujourd'hui... », se trouve entre les entretiens 72 et 73, soit entre le 1<sup>er</sup> et le 8 septembre 1944. C'est cette chronologie qui a été adoptée dans la 14e édition allemande de *Die Antwort der Engel* (2013).

## Notes des traducteurs :

(1) En allemand : « Il n'y a qu'UN *Führer* ». Ce mot connu dans le monde entier par lequel était désigné Hitler signifie « guide ». Gitta Mallasz a fait ce commentaire en 1986 :

Voir aussi

la note 3.

*Dialogues avec l'ange* - Révisions par Eric Lombard (2026) de la traduction française de *Morgen* (*Aube*). Différences avec l'édition de Daimon Verlag, 2017.

(2)

(3)

. Le Führer dont il est question est bien sûr Hitler, couramment appelé à l'époque *der einzige Führer*, « le seul guide ».

(4)

(5) La version allemande dit : *Er darf nicht wagen*, dont le sens, « elle ne doit pas oser », n'a pas paru évident aux traducteurs dans le contexte. Ajouté au fait

assez proche de celle de *wagen*.

Mais il est apparu ultérieurement à EL que *wagen* pouvait se comprendre en prêtant à la demi-arche l'intention de marcher sur une seule jambe : « Elle ne peut s'enhardir, car elle boiterait et s'affaîsserait. »

(6) *Morgen* a deux sens différents : adverbe, il signifie « demain », nom, avec une majuscule, il signifie « matin ».

(7)

(8) Jeu de mots intraduisible sur *einsam*, « solitaire », et *Ein-Same*, avec un trait d'union, un néologisme signifiant littéralement « une graine », une et indivisible. (Voir aussi l'entretien 22 avec Lili, p. 133 : « Le grain de blé peut-il germer si tu le coupes en deux ? »)

(9) Note supprimée